



THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 1224 NGÀY 16-2-2014, CHÚA NHẬT TUẦN 6 MÙA THƯỜNG NIÊN, NĂM A

**VĂN PHÒNG** Cha Giám Quản  
**Lm Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

2121 N. Denton Dr., Carrollton,  
TX 75006 / ĐT. 972-446-3461  
Khẩn cấp 972-242-8360  
Fax 972-446-9551

**NHÀ XỨ:** 1313 Newport Dr., Carrollton,  
TX 75006

[www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,

12:30 trưa (trong mùa học)

và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)

**Ngày thường:** 6:30 chiều. Riêng

Sáng Thứ Bảy: 8:00

**Lễ buộc:** 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30

(chiều ngày hôm trước)

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

### BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

### BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng  
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị  
hôn nhân.

### BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi  
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập  
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc  
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục  
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



## THỨ MỤC VỤ

### THÁNH THIÊN LÀ TUÂN GIỮ LUẬT YÊU THƯƠNG



Tôi nhớ trong thời gian còn là chủng sinh Thần học ở Houston cách đây khoảng 20 năm, tôi được mời đến giúp dạy các em lớp Thêm sức trong một Giáo xứ Việt Nam. Nhằm tìm hiểu sự hiểu biết về giáo lý của các em, tôi hỏi các em có nhớ Mười Điều Răn của Thiên Chúa không. Thế là một số em vội bịt hai tai và nói thẳng với tôi: *"Xin Thầy đừng nói gì về những điều răn này vì nếu chúng em biết thì chúng em phải giữ và nếu không giữ được tức phạm tội. Thế thì tốt hơn là đừng biết gì cả vì không biết thì không có tội."*

Ở một mức độ nào đó, câu trả lời trên đây của các em lớp Thêm sức phản ánh thái độ tiêu cực của một số người Kitô hữu nói chung về việc giữ luật Thiên Chúa. Những người này như thể cho rằng việc giữ luật Chúa chỉ có tính cách bề ngoài và hơn thế nữa gò bó tự do của con người. Tuy nhiên, trong bài Tin Mừng của Chúa nhật V Mùa Thường niên hôm nay (Mt 5:17-37), Chúa Giêsu nhắc nhở rằng chu toàn luật của Thiên Chúa phải được bắt đầu từ chính trong tâm hồn của người tín hữu, khởi đi từ lòng yêu mến Thiên Chúa và tha nhân. Khi được hiểu như thế thì việc tuân giữ Luật Chúa không còn phải là gánh nặng nhưng đem lại niềm vui và bình an trong sự tự do đích thực của con cái Thiên Chúa như lời Thánh vịnh tán dương: *"Hạnh phúc thay ai sống đời hoàn thiện, biết noi gương luật pháp Chúa Trời. Hạnh phúc thay kẻ tuân hành ý Chúa, hết lòng hết dạ kiếm tìm Người"* (Tv 119:1-2).

Đúng thế, các điều răn chính là những ơn lành của Thiên Chúa ban cho và là dấu chỉ về sự quan tâm chăm sóc của Người đối với chúng ta. Các luật lệ của Thiên Chúa nhằm đem lại ơn ích cho chúng ta và dọn đường cho chúng ta đạt đến tự do nội tâm. Nếu mục tiêu của chúng ta chỉ là nhằm tránh đừng có phá luật thì rõ ràng chúng ta chưa phấn đấu để đạt đến sự hoàn thiện như Thiên Chúa mong muốn, mà chỉ là thực thi yêu cầu tối thiểu để được cứu rỗi mà thôi. Chúng ta hãy nhớ lại một

### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ủy Viên Ban Thường Vụ: Anh Nguyễn Quang Khánh (214) 403-7778  
Ủy Viên Ban Thường Vụ: Anh Dương Chánh Nghĩa (972) 492-6405  
Ủy Viên Ban Thường Vụ: Anh Trần Tế Long (469) 682-7611  
Ủy Viên Ban Thường Vụ: Anh Nguyễn Công Danh (469) 831-1200  
Đoàn L. M. T. T.: Anh Trần Văn Xếp (214) 763-5554  
Hội Các B. M. C.G.: Bà Bùi Thị Hương (214) 507-7238  
Ca Đoàn Phục Sinh: Anh Đỗ Văn Hiệp (214) 636-6575  
Ca Đoàn Ngôi Lời: Anh Vũ Huy Khanh (469) 371-3988  
Ban Thánh Thư: Ông Phạm Hoàng Nghi (972) 394-8905  
Ban Tiếp Dẫn: Ông Lương Văn Đầu (214) 714-1648  
Giáo Lý & Việt Ngữ: Anh Dương Chánh Nghĩa (972) 492-6405  
Hội Thánh Gia: Anh Trần Tế Long (469) 682-7611  
Thành Viên H.Đ.M.V.: Anh Trần Khắc Bửu (469) 360-4926  
Thành Viên H.Đ.M.V.: Anh Nguyễn Xuân Hùng (214) 926-9443  
Thành Viên H.Đ.M.V.: Anh Phạm Xuân Khánh (469) 644-3223  
Thành Viên H.Đ.M.V.: Anh Phạm Anh Tuấn (469) 774-8618  
Thành Viên H.Đ.M.V.: Anh Nguyễn Đăng Sỹ (214) 317-5920

trong những câu nói nổi tiếng của Chân phước Mẹ Têrêxa Calcutta: “Mức độ của yêu thương là sự yêu thương không mức độ” (*The measure of love is love without measure*).

Chính trong tinh thần yêu thương không giới hạn mà Chúa Giêsu không chỉ khẳng định việc lên án giết người như được ghi trong Luật cũ của người Do thái mà còn đi xa hơn khi Người lên án động cơ dẫn đến việc giận dữ và giết người. Cũng chính trong tinh thần yêu thương không ranh giới mà Chúa Giêsu không chỉ khẳng định ngoại tình là sai trái, nhưng còn đi xa hơn khi nói rằng một người đàn ông nhìn người phụ nữ với lòng thèm muốn thì đã phạm tội rồi. Cũng chính trong tinh thần yêu thương luôn tìm kiếm sự tha thứ mà Chúa Giêsu bày tỏ lòng tôn trọng của Người đối với phụ nữ khi Người ngăn cấm việc ly dị mặc dầu Luật Môisê cho phép người chồng ly dị vợ mình trong một số trường hợp. Việc Chúa Giêsu ngăn cấm ly dị đã đặt sự bình đẳng giữa người chồng và người vợ: Cả hai người đều có trách nhiệm như nhau trong việc làm cho hôn nhân được hạnh phúc.

Chúng ta hãy cầu xin Thiên Chúa soi sáng tâm hồn chúng ta bằng luật yêu thương của Người được ghi trong Thánh kinh và được truyền lại trong Hội thánh để chúng ta trở nên nhân chứng tình yêu như Chúa Giêsu hằng mong mỏi: “*Mọi người sẽ nhận biết các con là môn đệ của Thầy ở điểm này là các con có lòng yêu thương nhau*” (Ga 13:35).

**Lm. Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- 16-2: Chúa Nhật Tuần 6 Mùa Thường Niên
- 17-2: Thứ Hai, Lễ Bày Thánh Lập Dòng Tôi Tớ Đức Mẹ
- 18-2: Thứ Ba, Tuần 5 Mùa Thường Niên
- 19-2: Thứ Tư, Tuần 5 Mùa Thường Niên
- 20-2: Thứ Năm, Tuần 5 Mùa Thường Niên
- 21-2: Thứ Sáu, Lễ T. Phêrô Đamianô, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh
- 22-2: Thứ Bảy, Lễ Lập Tông Tòa Thánh Phêrô (Lễ Kính)
- 23-2: Chúa Nhật Tuần 7 Mùa Thường Niên



Thông Báo

### THAY ĐỔI NGÀY GIỜ RỬA TỘI HÀNG THÁNG

Như mọi người đều biết, việc rửa tội trẻ em trong Giáo xứ cho đến nay vẫn được tiến hành vào mỗi Chúa nhật đầu tháng sau Thánh lễ 9 giờ sáng. Tuy nhiên, việc cử hành Bí tích Rửa tội vào giờ này hết sức bất tiện bởi vì có một số giáo dân muốn gặp Cha Giám quản, và thời gian dành cho việc rửa tội cũng eo hẹp vì có Thánh lễ 11 giờ sau đó. Ngoài ra, theo yêu cầu của Giáo phận Dallas, cha mẹ và người đỡ đầu của các em nhỏ được rửa tội phải qua một lớp hướng dẫn. Vì thế, kể từ tháng 3 năm 2014, Chương trình Hướng dẫn và Nghi thức Rửa tội cho các em nhỏ ngay sau đó sẽ được cử hành lúc 3 giờ 30 chiều thứ Bảy đầu tháng. Cha mẹ muốn con mình được rửa tội, xin vui lòng điền đơn và nộp lại cho Cha Giám quản ít nhất là 1 tuần lễ trước ngày rửa tội.

### CẦU NGUYỆN CHO CÁC EM LỚP THÊM SỨC THAM DỰ TỈNH TÂM EPHATA

Vào cuối tuần 21-23/2/2014 sắp đến, các em Lớp Thêm sức của Giáo xứ sẽ tham dự cuộc Tỉnh tâm Ephata. Kính mong Quý Phụ huynh và mọi người trong Giáo xứ thêm lời cầu nguyện cho các em cũng như các volunteer giúp các em trong dịp này.

### QUỸ XÂY DỰNG HỘI TRƯỜNG VẪN TIẾP TỤC NHẬN ĐÓNG GÓP

Sau nhiều năm tháng cầu nguyện và đóng góp công sức của mọi người, Giáo xứ chúng ta đã xây được một Trung tâm mục vụ cách đây khoảng 3 năm thật khang trang gồm một Hội trường, các lớp học và phòng họp. Tuy nhiên, chúng ta vẫn còn nợ hơn 1 triệu Mỹ kim và phải trả nợ hằng tháng. Vì thế, kính mong mọi người tiếp tục rộng tay đóng góp cho việc này. Tờ thông tin hằng tuần của Giáo xứ sẽ đăng số tiền các ân nhân đóng góp cho Quỹ Xây dựng để mọi người cùng biết và tiếp tay.

### TÌM HIỂU ƠN GỌI LINH MỤC – ST ANDREW DINNER

Giáo phận Dallas sẽ tổ chức một cuộc tìm hiểu ơn gọi linh mục dành cho các nam sinh từ lớp 9 đến lớp 12 vào lúc 5 giờ chiều thứ Ba ngày 25/2/2014 tại Holy Trinity Seminary (3131 Vince Hagen Dr., Irving, TX 75062). Chương trình gồm có Cầu nguyện, Ăn tối, Hỏi đáp và Trình bày về Ơn gọi Linh mục do Đức Cha Kevin Farrell cùng một số linh mục, và chủng sinh hướng dẫn.

Các em nam sinh nào trong Giáo xứ muốn tham dự buổi Tìm Hiểu Ơn Gọi Linh mục này của Giáo phận, xin điền đơn ngay sau các Thánh lễ cuối tuần ngày 15 & 16/2/2014 đặt ở các bàn trong hành lang Nhà thờ.

### GHI DANH CÁC CURSILLISTAS

Nhằm củng cố và phát triển Giáo xứ, sau các Thánh lễ vào cuối tuần ngày 15 & 16/2/2014, kính mời Quý vị nào đã từng đi hoặc muốn đi dự khoá Cursillo trong tương lai, vui lòng ghi danh ở các bàn trong hành lang Nhà thờ. Chân thành cảm ơn.

### GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

- \*\* Thứ Bảy 15/2 & Chúa nhật 16/2
  - Lễ 5:30 PM: Gia đình Andy Nguyễn
  - Lễ 9 AM: Gia đình Hải Vũ Hoàng
  - Lễ 11 AM: Gia đình Xít Nguyễn

- \*\* Thứ Bảy 22/2 & Chúa nhật 23/2

Lễ 5:30 PM: Gia đình Hoang Truc  
Lễ 9 AM: Gia đình Minh Thái Nguyễn  
Lễ 11 AM: Gia đình Hậu Vũ

Xin các gia đình dâng của lễ đến sớm, mặc y phục chỉnh tề và cho Ban Tiếp dẫn biết đã sẵn sàng. Nếu vì lý do gì không thể dâng của lễ được, xin liên lạc với Giáo xứ, tốt nhất là 24 tiếng đồng hồ trước giờ lễ, để kiếm người thay thế.

## Tin Tức

### KỶ NIỆM 1 NĂM ĐỨC GIÁO HOÀNG BÊNÊDICTÔ XVI TUYÊN BỐ SẼ TỪ NHIỆM

Thứ Ba ngày 11/2/2014 là kỷ niệm đúng 1 năm Đức Giáo hoàng Bênêdictô XVI tuyên bố sẽ từ nhiệm vào cuối tháng 2 năm 2013. Trong cuộc phỏng vấn dành cho Hãng tin Reuters của Anh quốc truyền đi hôm 11/2/2014, Đức Tổng Giám mục Georg Gaenswein, Bí thư của Đức Bênêdictô XVI đồng thời là đương kim Chủ tịch Phủ Giáo hoàng cho biết Đức Giáo hoàng từ nhiệm vẫn rất tỉnh táo và minh mẫn về tâm trí và tinh thần, tuy rằng sức khoẻ thể lý của ngài suy yếu với 87 tuổi đời.

Đức Cha Gaenswein cũng nói đến quan hệ tốt đẹp giữa Đức Bênêdictô XVI và Giáo hoàng đương kim Phanxicô như sau: “Ngay từ đầu đã có sự tiếp xúc tốt đẹp giữa hai vị và sự khởi đầu này đã được phát triển và trưởng thành. Hai vị vẫn viết thư, gọi điện thoại, và nói chuyện với nhau. Đức Giáo hoàng Phanxicô đã nhiều lần đến Đan viện Mẹ Giáo hội nơi Đức Bênêdictô XVI cư ngụ, và Đức Giáo hoàng Bênêdictô cũng đã đến Nhà trọ Thánh Marta. Trên nhiều bình diện có sự cảm thông giữa hai vị.”

Cùng ngày 11/2/2014, trong một sứ điệp ngắn truyền qua dạng Twitter, Đức Thánh Cha Phanxicô viết: “Hôm nay, tôi mời gọi anh chị em cùng với tôi cầu nguyện cho Đức Thánh Cha Bênêdictô XVI, một người có lòng can đảm lớn lao và lòng khiêm nhường sâu xa.”

### VIỆC BÁCH HẠI NGƯỜI KITÔ HỮU VẪN DIỄN RA NHIỀU NƠI TRÊN THẾ GIỚI

Trong một cuộc điều trần trước Hạ viện Hoa Kỳ hôm thứ Ba ngày 11/2/2014 được chủ toạ bởi vị Chủ tịch Tiểu ban về Nhân quyền Toàn cầu là Dân biểu Chris Smith (Cộng hoà, New Jersey), Đức Tổng Giám mục Francis Chullikatt, Sứ thần Tòa thánh tại Liên Hiệp Quốc, cùng với một số chuyên viên quốc tế đã làm chứng về việc người Kitô hữu hiện đang bị bách hại rộng khắp trên thế giới.

Từng là Sứ thần Tòa thánh tại các nước Iraq và Jordan, Đức Tổng Giám mục Chullikatt đã chứng kiến trực tiếp các nạn bạo lực chống người Kitô hữu ở các nước Trung Đông. Trong cuộc điều trần, ngài nói: “Việc bách hại người

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 9 tháng 2, 2014 đã nhận được \$5,474 (gồm \$4,744 trong bì thư và ngoài bì thư \$666 tiền dâng cúng của các em là \$64). Quỹ Xây Dựng Hội Trường đã nhận được \$1,055. Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

Kitô hữu ở Iraq đã gia tăng tiếp theo sau sự chuyển tiếp dân chủ trong nước, Tại đây cũng như ở những nơi khác, các tôn giáo thiểu số được hưởng một số bảo vệ nào đó theo luật lệ và trật tự của các nhà cai trị trước đó. Nhưng nay do cuộc xung đột giữa các phe Hồi giáo, người Kitô hữu bị kẹt ở giữa.” Đức Cha Challikutt cũng tố cáo nạn nổ bom các nhà thờ Công giáo và Kitô giáo trong các dịp Lễ Vọng Giáng sinh tại Trung Đông trong mấy năm gần đây.

### BÍ TÍCH THÁNH THỂ PHẢI ĐƯA CHÚNG TA ĐẾN CUỘC SỐNG QUẢNG ĐẠI VÀ THA THỨ

Trong cuộc tiếp kiến chung hằng tuần với khoảng 30 ngàn tín hữu và khách hành hương sáng thứ Tư 12/2/2014 tại Công trường Thánh Phêrô, Đức Thánh Cha Phanxicô đã trình bày giáo lý về mối tương quan giữa Bí tích Thánh Thể và cuộc sống của người Kitô hữu qua 3 khía cạnh như sau:

Trước hết, Bí tích Thánh Thể kêu gọi chúng ta hãy nhìn ra tất cả mọi người là anh chị em và nhìn ra khuôn mặt Chúa Giêsu trong họ, cách riêng nơi những người nghèo khổ và bị bỏ rơi. Điều thứ hai, đó là khi chúng ta tham dự Bí tích Thánh Thể, chúng ta phải ghi nhớ mình là những tội nhân và cần đến lòng thương xót của Thiên Chúa được nhập thể nơi Chúa Giêsu Kitô. Điều thứ ba, Bí tích Thánh Thể là hành động của Chúa Giêsu, chứ không phải của chúng ta. Nơi Bí tích Thánh Thể người Kitô hữu được nuôi dưỡng bởi Lời và Sự Sống của chính Chúa Kitô. Chính từ Bí tích Thánh Thể mà Giáo Hội tiếp tục đón nhận căn tính và sứ mạng của mình.

### WEEKLY MEDITATION

#### HOLINESS IS KEEPING GOD'S LAW OF LOVE

**W**hy do people tend to view the “law of God” negatively rather than positively? Jesus’ attitude towards the law of God can be summed up in the great prayer of Psalm 119: “Oh, how I love your law! It is my meditation all the day.” For the people of Israel the “law” could refer to the ten commandments or to the five Books of Moses, called the Pentateuch, which explain the commandments and ordinances of God for his people. The “law” also referred to the whole teaching or way of life which God gave to his

people. The Jews in Jesus’ time also used it as a description of the oral or scribal law. Needless to say, the scribes added many more things to the law than God intended. That is why Jesus often condemned the scribal law. It placed burdens on people which God had not intended. Jesus, however, made it very clear that the essence of God’s law – his commandments and way of life, must be fulfilled. The law of God is truth and when we live according to that truth it produces the fruits of righteousness, holiness, peace, and joy.

In the Gospel today (Mt 5:17-37), Jesus taught reverence for God’s law – reverence for God himself, for the Lord’s Day, reverence or respect for parents, respect for life, for property, for another person’s good name, respect for oneself and for one’s neighbor lest wrong or hurtful desires master us. Reverence and respect for God’s commandments teach us the way of love – love of God and love of neighbor. What is impossible to men is possible to God and those who have faith in God. God gives us the grace to love as he loves, to forgive as he forgives, to think as he thinks, and to act as he acts. The Lord loves righteousness and hates wickedness. As his followers we must love his commandments and hate every form of sin.

Jesus is telling us in this gospel that getting by within the letter of the law is not what he has in mind for his followers and he spells out clearly what he expects of all those who profess to believe in him. He does not lay down rules and regulations for every situation in life but he asks us to keep a check on our inner attitude, on our motivation. What we say and do must express what is in our hearts because good attitudes produce sincere actions. Anyone can easily perform an outwardly good deed to impress friends, but God is so readily fooled by such an action. Jesus gives the commandments a deeper meaning, stating that they are to be written into our hearts and into the innermost part of our being. Forming a circle of love, in order to stand together and face the world, requires a lot of effort and cannot be achieved through a half-hearted commitment Jesus invites us to relate to God and to each other in a new way.

*Lord Jesus, grant this day, to direct and sanctify, to rule and govern our hearts and bodies, so that all our thoughts, words and deeds may be according to your Father’s law and thus may we be saved and protected through your mighty help. Amen. ☐*



# GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989

**ANNA-TÚ TRẦN DDS**

**TUÂN-ANH TRẦN DDS**

**PAULO THUẬN NGUYỄN DMD**

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,  
CARROLLTON, TX 75006

**972-416-9239**

KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM

NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS



# Medical Clinic of Farmers Branch

Monday-Friday 8am-6pm & Saturday 8am-2pm

12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234

**972-247-3600**

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

**Khám & Điều Trị:**

- Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- Bệnh phong thấp
- Bệnh cao máu
- Tim, thận, phổi
- Tiểu Đường
- Bệnh ngoài da
- Bệnh Tiêu Hoá
- Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

**Nguyễn Minh, Realtor**

(Thầy Minh Việt Ngữ)

**DFW iRealty**

**972-567-6207**

Email: [minhn5212@gmail.com](mailto:minhn5212@gmail.com)

**NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.**

# HS HealthSource®

Chiropractic & Progressive Rehab™

Bác Sĩ **PHẠM VĂN TÂM, D.C.**

Bác Sĩ **GEORGE GARCIA, D.C., A.T.,C.**

**Chuyên Điều Trị:**

- Tai Nạn Xe Cộ
- Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- Đau Thần Kinh Toạ
- Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

1005 S. Josey Ln. Ste. 203, Carrollton, TX 75006

(Đang sau Wing Stop) Tel: **972-417-0651**

[www.carrolltoninjury.com](http://www.carrolltoninjury.com)

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

# BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL

- Làm sàn củ thành như mới
- Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

\* Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

**ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG**

~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

# TRANSVISION EYECARE

Dr. Huey T. Tran

Eye Disease, LASIK, Glasses & Contact Lenses

**NOW HIRING OPTOMETRIC ASSISTANTS**

Most Major Medical and Vision Insurance accepted

18181 Midway Rd #100, Dallas, TX 75287

4109 Preston Rd, Frisco, TX 75034

[www.transvisioneyecare.com](http://www.transvisioneyecare.com) **972-662-2020**

**Kathleen Pham, DMD**

**Excel Dentistry**

**General-Cosmetic, Orthodontic**

951 W. Main St. #A, Lewisville,

TX 75067-3515 Phone: **972-434-4300**

[www.excel-dentistry.com](http://www.excel-dentistry.com)

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

# CÁC LỚP TƯ VẤN VỀ SỨC KHỎE MIỄN PHÍ.

- Khám bệnh miễn phí theo phương pháp Đông Y
- Thử máu miễn phí
- Lớp dạy Tài-Chi "Yoga" khí Công-Thiên hoàn toàn miễn phí

**Nếu ai cần sự giúp đỡ xin liên lạc 214-682-7683**

# Advanced Dentistry

FAMILY \* COSMETIC \* IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS

4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010

(Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebron Pkwy)

**NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỶ LƯỜNG**

**972-904-2881** Fax: 972-394-9990

Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

**DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOI**

Hội Viên: Academy of General Dentistry \* American Dental Association \* Texas Dental Association

**GIÁ DISCOUNT ĐẶC BIỆT** cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

- Nhận Medicaid, Chip & PPO ins. có chương trình trả góp không tiền lãi



# NGUYEN SOCIAL SERVICES & DISABILITY

Nhận làm Các hồ sơ sau đây:

- Bảo lãnh
- Thẻ xanh
- Quốc tịch: (tận nhà, miễn thi, thông dịch)
- Tiền già (SSA, MEDICARE)
- Tiền bệnh (SSI, MEDICAID)
- Chương trình chăm sóc sức khỏe tại nhà (HOME HEALTH CARE) & OBAMACARE

**OBAMACARE** ✓ Khai Thuế.

LIÊN LẠC: **CHERI CHUC NGUYEN**

NGUYEN ASSOCIATES & DISABILITY

Xin gọi lấy hẹn CELL: **214-717-7787**

[NGUYENCHERI@YAHOO.COM](mailto:NGUYENCHERI@YAHOO.COM)

# UY TÍN DỊCH VỤ & TAX SERVICES

2625 Old Denton Rd, Carrollton,

TX 75007 (bên trong chợ H-mart)

**Tham Khảo Thuế 2012 Miễn Phí.**

**HAU HUYNH - 214.235.5491**

# AESTHETIC PLUS

THE SMILE MAKEOVER

**NHA KHOA GIA ĐÌNH & THẨM MỸ**

TƯ VẤN MIỄN PHÍ CHO NIỀNG RĂNG VÀ CẤY GHÉP RĂNG

**DR. THAI-SON TRAN**

**DR. CORY NGUYEN**

**DR. VI NGUYEN**

**972-473-8880**

[www.aesthetic-plus.com](http://www.aesthetic-plus.com)

2304 Midway Rd. Suite C, Plano

Specializing - Cosmetic Implanting - Orthodontics Reconstructive

**HENRY H. KIM D.D.S., F.I.C.O.I., F.M.I.I.I.**

**SANDY H. KIM D.D.S.,**

**Carrollton: 972-416-2700**

2810 E. Trinity Mills Rd. #179, Carrollton, TX 75006

**Irving: 214-736-3777**

3626 N. MacArthur Blvd., Irving, TX 75062

**NEW Patient - SPECIAL \$30**

(Exam, X-ray, Consultation & Regular cleaning)

**SPECIAL 30% off BRACES; IMPLANTING; Veneer**

**Membership Discounts 20% - 70%**

[www.texas-dentistry.com](http://www.texas-dentistry.com)

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

# DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family

Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dominic Hoang, DDS**

**972-820-7294**

- Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- Chữa răng dùng tia Laser
- Trồng răng & Nhổ răng khôn
- Chỉnh Nha - Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)

Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP (\$299)

Răng bọc Sứ trong một buổi hẹn (CEREC Porcelain Crown)

**25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**

**30% Off - cấp gia đình bệnh nhân mới**

2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006

Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans



# FARMERS' Huey (Hiếu) Nguyễn

Insurance Agent

469-230-1401 (Mobile)

**5ST \*R INSURANCE AGENCY**

Auto ■ Home ■ Life ■ Business

972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)

3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878

[hnguyen6@farmersagent.com](mailto:hnguyen6@farmersagent.com)



# Cần người giữ trẻ. Nhà bên Frisco, TX. Xin liên lạc Terry Đỗ 214-986-1898

# SỬA QUẦN ÁO

Nhận vắt sổ, sửa quần, áo đầm "dresses", lên gấu quần jeans.

**LL c. Loan 214-463-3950**

Nhà đối diện chợ Carrollton Plaza

Supermarket

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hùng (214) 926-9443 / Email: [hxnguyen75@gmail.com](mailto:hxnguyen75@gmail.com)